Le Préambule des innombrables

<[www.preambule.net](http://www.preambule.net)>

# Anthologie de lieux communs dans les poèmes du XVIe siècle et alentour disponibles sur Gallica, le site Internet de la Bibliothèque nationale de France.

# *Topos* de la navigation amoureuse,

traductions et imitations de *Passa la nave mia…* (*Canz.*, 189)

Textes modernisés suivis des textes originaux,

établis sur les éditions disponibles sur gallica.bnf.fr

version 5 révisée et augmentée le 25/05/20.

xive siècle

[1545, 1470]

Pétrarque

1. *Passa la nave mia…*

1561

Tyard

1. *Quand le désir…*

1561

Grévin

1. *Mon navire s’en va…*

1575

Le Loyer

1. *Ma nef s’en va flottant…*

1842

Gramont

1. *Ma barque chargée d’oubli…*

XIVe siècle [1545, 1470]

PÉTRARQUE (Francesco PETRARCA), *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, « in vita di Madonna Laura », sonnet clvii, p. 167 [*Canz*., 189].

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f175](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k10568287/f175)>

1545

Passa la naue mia colma d’oblio

Per aspro Mare a meza notte il verno

Infra Scilla, e Caribdi, & al gouerno

Siede’l Signor, anzi’l nemico mio:

A ciascun remo vn pensier pronto, e rio,

Che la tempesta, e’l fin par ch’abbi a scherno:

La vela rompe vn vento humido eterno

Di sospir, di speranze, e di desio:

Pioggia di lagrimar, nebbia di sdegni

Bagna, e rallenta le gia stanche sarte,

Che son d’error con ignorantia attorto:

Celansi i duo miei dolci vsati segni:

Morta fra l’onde è la ragion, e l’arte,

Tal, ch’incomincio a desperar del porto.

PÉTRARQUE (Francesco PETRARCA), *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, 1470, f° 74r° [*Canz*., 189].

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f161](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k70418k/f161)>

1470

P

Assa la naue mia colma doblio

per aspro mare ameza nocte il uerno

infra scilla & caribdi & al gouerno

si edel signore anzil nimico mio

aciaschun un remo penser pronto & rio

che la tempesta el fin par chabbia aschermo

lauela rompe un uento humido eterno

disospir di speranze & di desio

P ioggia di lagrimar nebbia disdegni

bagna & ralenta legia stanche sarte

che son derror choignorantia atorto

celansi iduo miei dolci usati segni

morta fra londe e laragion & larte

tal chincomincio a disperar del porto.

1549

TYARD, Pontus de, *Erreurs amoureuses*, Lyon, Jean de Tournes, 1549, Sonnet, p. 28.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79319t/f30](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k79319t/f30)>

Texte modernisé

Quand le désir de ma haute pensée

Me fait voguer en mer de ta beauté,

Espoir du fruit de ma grand loyauté

Tient voile large à mon désir haussée,

Mais cette voile ainsi en l’air dressée,

Pour me conduire au port de privauté,

Trouve en chemin un flot de cruauté,

Duquel elle est rudement repoussée.

Puis de mes yeux la larmoyante pluie,

Et les grands vents de mon soupirant cœur,

Autour de moi émeuvent tel orage,

Que si l’ardeur de ton amour n’essuie

Cette abondance (hélas) de triste humeur,

Je suis prochain d’un périlleux naufrage.

Texte original

Quand le desir de ma haulte pensee

Me fait voguer en mer de ta beauté,

Espoir du fruit de ma grand loyauté

Tient voile large à mon desir haulsee,

Mais ceste voile ainsi en l’air dressee,

Pour me conduire au port de priuauté,

Treuue en chemin vn flot de cruauté,

Duquel elle est rudement repoulsee.

Puis de mes yeux la larmoyante pluye,

Et les grans vens de mon souspirant cœur,

Au tour de moy esmeuuent tel orage,

Que si l’ardeur de ton amour n’essuye

Ceste abondance (helas) de triste humeur,

Ie suis prochain d’un perilleux naufrage.

1561

GRÉVIN, Jacques, *Le Théâtre*, *ensemble la seconde partie de l’Olympe et de la Géloda­crye*, Paris, Vincent Sertenas et Guillaume Barbé, 1561, *Le second de l’Olimpe*, p. 225.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70741x/f249](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k70741x/f249)>

Texte modernisé

Mon navire s’en va tout chargé d’oubliance

Sur une mer fâcheuse, à minuit, en hiver,

Entre Scylle et Charybde, ou pour le gouverner

Mon plus grand ennemi a pris toute puissance :

À chacun aviron un penser se balance,

Qui veut et la tempête et la mort éprouver,

Contre le voile un vent ne cesse d’étriver

Humide de soupirs, de désirs, d’espérance.

Une pluie de pleurs, la nue de malheur

A mouillé et lâché le voile et le cordage,

Lesquels furent tissus d’ignorance et d’erreur :

Mes deux astres jumeaux à moi ne se présentent,

Et l’art et la raison dans la vague s’absentent,

Si bien que je ne puis espérer le rivage.

Texte original

Mon nauire s’en ua tout chargé d’oubliance

Sur une mer fascheuse, à minuict, en yuer,

Entre Scylle & Carybde, ou pour le gouuerner

Mon plus grand ennemi a pris toute puissance:

A chascun auiron un penser se balance,

Qui ueult & la tempeste & la mort esprouuer,

Contre le uoile un uent ne cesse d’estriuer

Humide de souspirs, de desirs, d’esperance.

Vne pluye de pleurs, la nüe de malheur

A mouïllé & lasché le uoile & le cordage,

Lesquels furent tissus d’ignorance & d’erreur:

Mes deux astres iumeaux à moy ne se presentent,

Et l’art & la raison dans la uague s’absentent,

Si bien que ie ne puis esperer le riuage.

1576

LE LOYER, Pierre, *Érotopégnie*, Paris, Abel l’Angelier, 1576, Sonnets, xlviii, f 14v°.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10900368/f44](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k10900368/f44)>

Texte modernisé

Ma nef s’en va flottant dessus la mer d’Amour,

Tantôt bas, tantôt haut, comme les flots la pressent :

Nulles terres, nuls ports à mes yeux s’apparaissent,

Rien que mer, rien que ciel je ne vois à l’entour.

Mes antennes, mon mat sont émus tout autour,

Du Cers et de l’Autan, qui mille assauts leur dressent :

Ma carène s’effondre, et mes cables s’abaissent,

Et mille épais brouillards me recèlent le jour.

Jupin sis en son char ses destriers rouges guide,

Et tonnant, éclairant, foudroyant par le vide,

Me met devant les yeux la mort et son effroi.

J’appelle en vain les Dieux, déplorant ma fortune,

Mais sourds sont les Jumeaux, et sourd aussi Neptune,

La mer, les vents, les Dieux conjurent contre moi.

Texte original

Ma nef s’en va flottant dessus la mer d’Amour,

Tantost bas, tantost hault, comme les flots la pressent:

Nulles terres, nuls ports à mes yeux s’apparoissent,

Rien que mer, rien que ciel ie ne vois à l’entour.

Mes antennes, mon mast sont esmeus tout autour,

Du Sers & de l’Autan, qui mille assauts leur dressent:

Ma carene s’affondre, & mes chables s’abaissent,

Et mille espais brouillars me recellent le iour.

Iupin sis en son char ses destriers rouges guide,

Et tonnant, esclairant, foudroyant par le vuide,

Me met dauant les yeux la mort & son effroy.

I’appelle en vain les Dieux, deplorant ma fortune,

Mais sourds sont les Iumeaux, & sourd aussi Neptune,

La mer, les vents, les Dieux coniurent contre moy.

1842

GRAMONT, Ferdinand de, *Poésies de Pétrarque*, Paris, Paul Masgana, 1842, *Sonnets et Canzones composés du vivant de Laure*, sonnet clvi, p. 132 [*Canz*., 189]

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5849442j/f153](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k5849442j/f153)>

description allégorique de sa peine amoureuse.

Ma barque chargée d’oubli vogue au milieu de la nuit, en hiver, sur une mer affreuse entre Scylla et Charybde, et au gouvernail est assis mon Seigneur, naguère mon ennemi ;

À chaque rame est un penser hardi et farouche qui semble se railler de la tempête et de l’issue de ce voyage ; la voile se rompt sous l’effort éternel d’un vent humide et formé de soupirs, d’espérances et de désirs ;

Une pluie de larmes, une neige de dédains baigne et alourdit les cordages déjà fatigués qui sont tissus d’erreur et d’ignorance tordues ensemble ;

Mes deux signaux, qui me guident doucement d’ordinaire, sont maintenant cachés ; la raison et l’art ont péri au sein des ondes; si bien que je commence à désespérer du port.